



# Крыло

3  
2023

Сентябрь 2023



# Содержание

О "Крыло" .....	2
От редактора .....	3
Кратко о поэтах .....	4
Переводы стихотворений Шамлу .....	9
Переводы стихотворений шведских поэтов .....	10
Как я стала переводчиком художественной литературы? .....	16



# О "Крыло"

Я не могу летать в своей реальной жизни.

Мои крылья сломаны.

Я летаю только в своих мечтах, где они свободны.



## От редактора

31 августа в очень дружественной обстановке состоялась конференция «Любимая лингва франка», на которой присутствовали студенты из разных университетов Ирана. После моей презентации о трех выдающихся иранских и шведских поэтах, некоторые из студентов прочитали свои переводы стихотворений этих поэтов. Это была их первая попытка художественного перевода с персидского на русский. Они усердно работали, чтобы передать содержание стихотворений на русский язык, подбирая наиболее подходящие эквиваленты, которые, по их суждению, могли бы осмысленно восприниматься. То же самое можно сказать и о русских студентах, обучающихся шведскому языку в Санкт-Петербургском университете. В некоторых из переводов, которые я получил, были выдающиеся примеры. Было ясно, что они уже имели опыт перевода с родного языка. Дарья Бабадиния, победительница конкурса, является студенткой переводоведения университета Тарбиат Модарес. В ее переводе, аналогично переводу Софии Тюкаевой, другой победительницы, отчетливо прослеживаются рифмы, которые наполнили текст ароматами русской поэзии.

В данном специальном выпуске журнала представлены краткие тексты о Шамлоу, Заксе и Карлфельдте, а также их творчестве. Также приведены переводы стихотворений этих поэтов, выполненные участниками. Я бы хотел воспользоваться этим моментом, чтобы выразить благодарность Людмиле Сигель, представителю Союза русских обществ Швеции, а также Захру Мохаммади, руководителю фонда «Русский мир» в Тегеранском университете. Это было первое международное мероприятие, посвященное переводу литературных произведений на русский язык, организованное вышеупомянутыми организациями. Мы надеемся, что оно может стать инициативой в укреплении сотрудничества между студентами разных университетов, которые проявляют живой интерес к тому, чтобы плыть по течению Нилы литературы.

Бахман Болук Нахджири

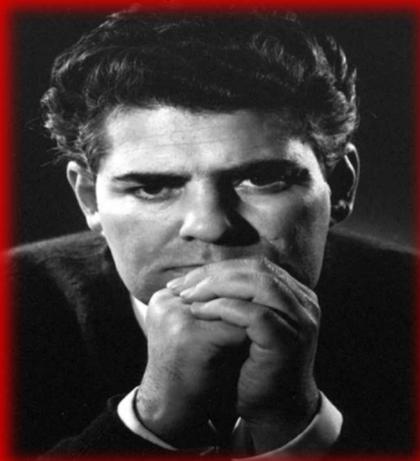


# Кратко о поэтах

Любимая лингва франка



## Ахмад Шамлу



Смертью Шамлу Иран лишился не только своего величайшего поэта современности, но и символа борьбы с тиранией и репрессиями, самого мощного интеллектуального сознания. В течение свыше пятидесяти лет он творил некоторые из наиболее превосходных и запоминающихся стихотворений в современной истории Ирана, а также сыграл важную роль в обновлении персидской поэзии, придумав новые приемы, которые расширили его творческие горизонты.



Шамлу, как и многие другие молодые интеллектуалы Ирана после войны, решил присоединиться к коммунистической партии Туде. В своей поэзии он отразил свою политическую позицию в это время. В 1947 году, когда ему было 22 года, был опубликован его первый сборник стихов под названием "Забытые песни". В 1951 году вышел его второй сборник под названием "Манифест". После свержения националистического и либерального правительства Мохаммеда Моссадыка в результате государственного переворота, организованного англо-американцами в 1953 году, Шамлу вновь был отправлен в тюрьму. После своего освобождения он вышел из состава партии "Туде" и больше не присоединялся к ни одной политической организации.



На стиль поэзии Шамлу оказали влияние два источника. Он был очарован Нимой Юшиджем, которого обычно считают отцом иранской "новой поэзии", и множеством зарубежных поэтов: французами Полем Элюаром и Луи Арагоном, русским Владимиром Маяковским, американцем Лэнгстоном Хьюзом и, прежде всего, испанцем Федерико Гарсиа Лоркой.

Публикация сборника "Свежего воздуха" (1957) утвердила его как выдающегося поэта. Его стихи были полны надежды, и он видел себя сердцем революции: "Приди / мой спутник / со своей болью / и влей яд своей боли / в рану моего сердца / Я - общая боль / выкричай меня".



После свержения Муссадыка, политическое преследование привело к растущему отчаянию и пессимизму среди иранских интеллектуалов. Эти настроения отражены в произведениях Шамлу из того периода, таких как «Аида в зеркале» (1964), «Аида: дерево, кинжал и воспоминание» и «Феникс под дождем» (1966).

Аидой звали вторую жену Шамлу, с которой он познакомился в начале 1960-х годов и которая оставалась его спутницей до конца его жизни. В этих коллекциях любовь стала его главной заботой, заменив веру в массы. Иисус и безразличие людей к его страданиям также стали новой темой для его поэзии.



## Нелли Закс



В 18 лет начала писать стихи, в основном о природе и на мифологические сюжеты. Некоторые из них печатались в литературных журналах. Традиционные не только по форме, но и по содержанию, эти стихи не имели ничего общего с модной в то время экспрессионистской литературой и, возможно, поэтому привлекли внимание Стефана Цвейга, который не только похвалил их за «непосредственность», но и напечатал одно из стихотворений. Однако позже не придавала особого значения своим юношеским стихам и не включила их в собрание сочинений.



Тогда же, когда начался ее творческий путь, поэтесса влюбилась в человека, с которым познакомилась на курорте минеральных вод, где она отдыхала вместе с родителями. Много лет спустя Закс узнала о его гибели в нацистском концентрационном лагере, и это нашло отражение в нескольких поздних стихотворениях поэтессы. В 1940 году, когда немецкие войска оккупировали Европу, она с матерью с помощью Лагерлеф нашли пристанище в Швеции - в получении виз им было оказано содействие непосредственно через королевскую семью. К сожалению, их прибытия в Швецию Лагерлеф не суждено было дождаться, и Нелли с матерью поначалу чувствовали себя на чужой земле в полной изоляции. В это время Закс изучает шведский язык и зарабатывает на жизнь переводами на немецкий язык произведений шведских поэтов.



Став шведской подданной, откликалась своей поэзией - этим «немым криком» - на уничтожение евреев в концлагерях. Ее новые стихи коренным образом отличаются от прежних, романтических.



Закс была удостоена Нобелевской премии по литературе за «выдающиеся лирические и драматические произведения, исследующие судьбу еврейского народа». Нобелевскую премию в 1964 году разделила с Агноном.

Широкое признание получила за поэтический протест против уничтожения евреев. Ее стихи - это бойня, которая постоянно присутствует как непосредственный опыт и несмываемое пятно в памяти. И вместе с тем этот страшный опыт преобразуется в симпатию ко всему живому.

## Эрик Аксель Карлфельдт

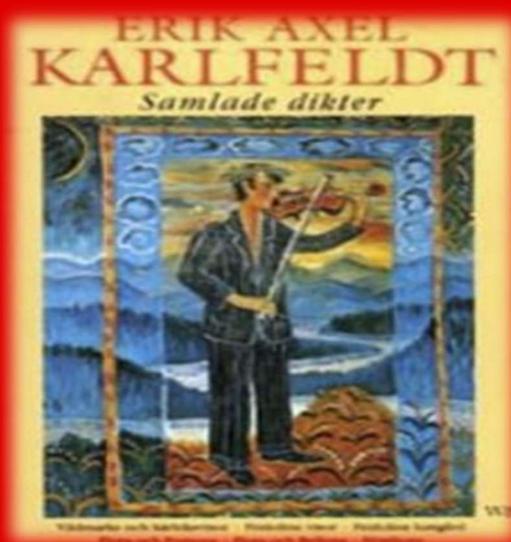
1931 был год вручения Нобелевской премии по литературе посмертно Эрику Акселю Карлфельдту (1864 —1931) «За его поэзию». Нобелевская премия по литературе, Эрик Аксель Карлфельдт.



Шведский поэт Эрик Аксель Карлфельдт родился в Центральной Швеции, где и провел свои детские годы.

Поступив в Упсальский университет, Карлфельдт был вынужден обеспечивать себя сам, так как умер его отец, разорившись вконец перед смертью.

Писатель зарабатывал частными уроками, а университет закончил в 1902 году. После этого, он в течение года работал учителем, а затем стал библиотекарем в Стокгольмской Сельскохозяйственной академии.



Первый из его сборников поэзии был выпущен в 1895 году и носил название «Песни о дикой природе и любви». Здесь он обращается к языческому прошлому, описывая крестьянскую жизнь. Каждый стих Карлфельдта пропитан ностальгией по крестьянской обычной жизни, которая вытеснялась из-за всепоглощающей урбанизации в Швеции тех годов.



Последующие поэтические сборники Карлфельдта «Песни Фридолина» («Fridolins visor», 1898) и «Сад наслаждений Фридолина» («Fridolins lustgard», 1901) посвящены лирическому герою Фридолину, которого создал автор и под именем которого он сам скрывается. В сборниках автор обращается к сказаниям и рисункам, висевшим в крестьянских домах, воспевая, как и во всех своих произведениях, крестьянскую жизнь. С 1904 года Карлфельдт был тесно связан с Нобелевским комитетом по литературе, став его постоянным секретарем в 1912 году.

Карлфельдт был широко известен на родине, за ее же пределами, его практически не читали ввиду трудностей в переводе его полного архаизмов и разговорной идиоматики языка. Умер шведский поэт весьма скоропостижно, в настоящее время за пределами Швеции практически не известен.



# Стихотворения Ахмада Шамлу и их переводы

## Detta är en annan årstid

Detta är en annan årstid  
vars kyla  
inifrån  
försvårar  
den självklara upplevelsen av det vackra.  
Måtte vi alltid med glädje minnas hösten  
som skapar  
denna färgrika storm  
för ögonen!

## Vi står utanför tiden

Vi står  
Utanför tiden  
Med en bitter dolk  
I ryggen  
Ingen talar med ingen  
För tystanden  
Med tusen tungor  
Pågår.

## Теперь другое время года

Теперь другое время года,  
и холодность его  
изнутри  
мешает  
прямому восприятию красивого  
всего.

Да пусть же с радостью всегда  
Мы осень будем вспоминать  
С ее богатым красками штормом  
Какой для глаз она умеет создавать!

*София Тюкаева*

## Над нами время не властно

Над нами  
Время не властно  
С горьким кинжалом  
В спине  
Никто ни с кем не общается  
Ведь тишина  
Тысячей языков  
Питается

## И вот – другое время года

И вот – другое время года  
чей холод  
изнутри  
мешает  
красивое душою пережить.  
Да будем же радостно помнить осень  
она создает  
водоворот цветной  
в глазах наших!

*(Ахмад Шамлу)*

*Полина Сухих*

## Стоим вне времени

Стоим  
Вне времени  
Резок кинжал  
В спине  
Слов между нами нет  
Ибо безмолвие  
На тысяче языков  
Говорит

*(Ахмад Шамлу)*



## Иное время года

Иное время года  
своей глубокой  
морозностью  
затмевает  
ясное ощущение красоты.  
Мы с восторгом вспоминаем осень,  
которая рождает  
буйство красок  
взору!

*Екатерина Гапоненко*

## Мы стоим вне времени

Мы стоим  
Вне времени  
С острым кинжалом  
В спине  
От тысячи языков  
Исходит тишина  
И мы безмолвствуем.

## Стихотворения шведских поэтов и их переводы

### ایوب

ای تو بادنمای عذاب،  
از هم گسسته در طوفان های دیرپا،  
در مسیرهای همواره در تغییر بادها،  
در جنوب تو تنهایی است،  
آنجا که ایستاده ای مرکز درد است.  
چشمان تو در اعماق جمجمه ات فرورفته اند،  
همچون غارنشینی که در شب شیرجه می زند،  
نابینا شده به دست صیاد،  
صدایت خاموش شده،  
تا آن همه نپرسد چرا،  
خاموش همچون کرم ها و ماهیان.  
ایوب، تو در تمام ساعات شب گریسته ای،  
اما روزی ستاره اقبال خون تو،  
درخشانتر از هر طلوع خورشید خواهد درخشید.

(نلی زاگس، شعری درباره قربانیان هولوکاست)

### ترانه های خاموش

دیدار، جدایی و باز هم دیدار  
زیر آن سایه بان های خروشان خاموش،  
برای همیشه از هم جدا شدیم و ندانستیم  
که بهترین زندگی از آن ما بود.  
آن روزها اوج جوانیمان بود،  
هنگامی که اشتیاق ارمغان آور شادی بود،  
در ترانه ای که باید زمانی در آینده به آواز درمی آمد،  
این ترانه اما هرگز به آواز در نخواهد آمد.

(اریک آکسل کارلفلت)



## Страх

Флюгер страданий в бурях вертит  
Он устойчивый при перемене ветров  
Одиночество тебя на юге не греет  
И центр страданий там где ты есть  
Запали глаза твои в череп  
Ныряющий в ночь человек  
Ослеп и голос затих  
Почему, не спрашивай голос  
безмолвен  
И плачу страшно по ночам  
Но день настал  
Больше чем звезда восхода  
Заблестит звезда твоего рода

*Дарья Бабадиния – Тарбият Модарес*

## Потухшие напевы

Встреча, потом разлука  
И снова встреча настаёт  
Под волнующей немой безмолвной  
тенью  
Не поняли и навсегда расстались мы с  
тобой  
Вершиной нашей юности  
Те дни были мечтой  
Когда желание дарит радость  
В напевах где мелодия рождалась  
Но песней никогда не сталась...

## Тихие песни

Встреча, разлука и опять встреча  
Под теми навесами бурными, тихими  
Мы навсегда расстались и не узнали,  
Что лучшая жизнь у нас была  
Те дни зенитом нашей молодости были  
Когда страсть, радость приносила  
В песне, которую когда-то в будущем  
спеть нужно было  
Эта песня но никогда не будет спета.

*Махса Хади – Аль-Захра*

## Тихие песни

Встреча, разлука а снова встреча  
Под тенью, ревущей и тихой,  
Разлучались мы навсегда и не знали  
У нас была лучшая жизнь.  
Это было в ранней юности,  
Когда страсть приносила радость  
Песня, которая должна была звучать  
Когда-нибудь в будущем,  
Но никогда не будет...

*Мобина Барари – Тегеранский университет*



### **Безмолвные песни**

Встреча, разлука и снова встреча  
Под стонущими и  
безмолвными навесами,  
Мы расстались навсегда  
и не знали, что самая лучшая жизнь  
была наша.  
Те дни были расцветом  
нашей юности,  
Когда страсть дарила радость,  
В песне, которую когда-то надо было  
петь,  
но которую никогда не споют.

*Мождэ Шабани*

### **Молчаливые песни**

Встреча, расставание и снова встреча,  
Под тем навесами,  
Сстоявшими бурно и безмолвно,  
Навсегда мы друг с другом  
Расстались и не поняли, что  
Лучшая жизнь была нашей.  
Те дни были расцветом нашей юности,  
Когда желание приносило радость,  
В песне, которую должно было  
Запеть когда-нибудь в будущем,  
Но эти песни  
Не будут никогда спеты.

*Фатимэ Дашти*

### **Безмолвный песни**

Встреча, разделение и вновь встреча  
Под этими безмолвными ревущими  
навесами,  
Мы расстались навсегда и мы не знали  
что у нас была лучшая жизнь.  
Те дни были расцветом нашей юности,  
Когда страсть приносила радость, и  
В песне, которая должна была быть  
спета когда-нибудь в будущем,  
но эта песня никогда не будет спета.

*Фатеме Абдиян*



## Боязливый

Ты, флюгер агонии!  
Раздробленный вековыми штормами,  
На пути отклонения ветра,  
На твоём юге царит одиночество,  
Место, в котором вы находитесь, - это  
центр боли.  
Твои глаза поглощены твоим черепом,  
Как пещерный человек, который  
ныряет в ночь,  
Ослепленный охотником,  
Твой голос приглушен.  
Чтобы ты не спрашиваешь "почему".  
Молчаливый, как черви и рыбы.  
Боязливый, ты поплакал всю долгую  
ночь.  
Но однажды звезда твой крови  
Засияет ярче любого восхода солнца.

*Ханя Хасанабади*

## Безмолвные песни

Встреча, разделение и снова встреча,  
Под этими ревущими безмолвными  
навесами,  
Мы расстались навсегда и не  
понимали,  
Что у нас была лучшая жизнь.  
Это были времена нашего расцвета,  
Когда-то рвение было носителем  
счастья,  
В песне, которую следует петь в  
будущем,  
Но эту песню так и не спели.

## Испуганный

О, ты, флюгер пыток,  
Разобщенный в постоянных штормах,  
В постоянно меняющихся  
направлениях ветров,  
С южной стороны от тебя-  
одиночество,  
Там, где ты стоишь, находится центр  
боли.  
Твои глаза глубоко запряты в череп,  
Как пещерный человек, который  
ныряет ночью,  
Ослепленный охотником,  
Твой голос приглушен,  
Чтобы он не спрашивал почему, так  
много,  
Тихие, как черви и рыбы.  
Испуганный, ты проплакала всю ночь  
напролет,  
Но однажды звезда удачи твоей  
крови,  
будет сиять ярче любого восхода  
солнца.

*Нилуфар Насири*

## Тихие песни

Встреча, расставание и снова встреча  
Под этими тихими ревущими  
маркизами,  
Мы расстались навсегда и мы не знали  
что лучшее в жизни было нашим.  
Те дни были пиком нашей юности,  
Когда страсть приносила радость,  
В песне, которую следовало спеть  
когда-нибудь в будущем,  
Но эта песня никогда не будет спета.



## Страх

Эй, ты, флюгер муки,  
Разобщенный в продолжительных  
штормах  
На путях постоянно меняющихся  
ветров  
На твой юге одинок,  
Там, где ты стоишь, это центр боли.

Твой глаза провалившийся в глубинах  
твоём черепе,  
Как пещерный человек, который  
ныряет ночью,  
Слепой рыбаком  
Ваш голос отключён  
Чтобы все не спрашивает почему  
Тихо, как черви и рыбы.

Страх, ты плакал все часы ночи  
Но однажды счастливая звезда твоей  
крови  
Будет сиять ярче любого рассвета.

*Мина Абдоли*

## Безмолвные песни

Встреча, разлука и снова встреча  
Под этими тихими ревущими тенями,  
Навсегда расстались и не знали, что у  
нас была самая лучшая жизнь.

Те дни были вершиной нашей  
молодости, когда страсть приносила  
радость, в песне, которая должна была  
спетой когда-нибудь в будущем.

Но это песня никогда не будет спета.

## Тихие песни

Встреча, разлука и снова встреча  
Под этими тихими ревущими тенями,  
Мы расстались навсегда и не знали  
Была у нас лучшая жизнь.

Те дни были пиком нашей молодости.  
Когда страсть приносила радость,  
В песне, которую надо было спеть в  
будущем,  
Но эта песня никогда не будет спета.

*Зейнаб Абдиян*



## Тихие песни

Сегодня я шла по тому же пути. На мгновение подняла голову и увидела два изображения, словно тени, держащиеся за руки.

Что они знают о будущем? Ничего. Они счастливо улыбаются друг другу, проходим, ночи и луне. Интересно, кому из них нравится серп луны, а кому - полная луна?

Твои крепкие объятия делают меня счастливой. И разве еще важно, луна полная или нет?

Вспоминая прошлое, понимаю, что что лишь с тобой мне было спокойно.

Сквозь прошлое я все чаще задумываюсь, настанут ли еще те времена? Будешь ли ты меня по-прежнему обнимать так крепко, чтобы я снова почувствовала счастье и обрела спокойствие?

*Фатеме Фарзана*



# Как я стала переводчиком художественной литературы?

8 сентября 1978 года я находилась на улице Жале вместе с тысячами других людей. Внезапно мои уши разорвали звуки выстрелов. Солдаты неустанно открывали огонь с целью уничтожения. Спустя несколько секунд я осознала, что лежу на асфальте и окружена трупами, залитыми кровью. Моим глазам открылся вид на небо. В этот день солнце лучило гораздо ярче, чем в прошлые дни. Он был непреложным свидетелем кровавой пятницы, когда аристократические каннибалы обезглавливали невинных искателей свободы.



В момент, когда я училась на первом курсе Тегеранского университета, я посвятила свое время изучению русского языка, причем это был язык, символизирующий смелых революционеров. В прошлом я только знакомилась с персидскими переводами произведений Горького, которые в большинстве своем были запрещенными или считались «вредными» книгами. Я планировала приступить к чтению рассказов и стихов на русском языке. Мое самое главное стремление заключалось в том, чтобы достичь профессионального уровня переводчика. Когда я была на тайном собрании у одного из моих друзей, я уже определилась с выбором стихотворения. «Двенадцать», произведение Александра Блока.

*Черный вечер.*

*Белый снег.*

*Ветер, ветер!*

*На ногах не стоит человек.*

*Ветер, ветер — На всем божьем свете!*

*Завивает ветер*

*Белый снежок.*

*Под снежком — ледок.*

*Скользко, тяжело,*

*Всякий ходок*

*Скользит — ах, бедняжка!*

*От здания к зданию*

*Протянут канат.*

*На канате — плакат:*

*«Вся власть Учредительному Собранию!»*

*Старушка убивается — плачет,*

*Никак не поймет, что значит,*

*На что такой плакат,*

*Такой огромный лоскут?*



Когда я вновь приоткрыла глаза, я поняла, что я нахожусь в больнице. Меня потрогали по волосам и произнесли какие-то слова в мою сторону. Это была моя подруга Алале. Мы радовались наступающей победе, которая приближалась подобно урагану, чтобы разрушить замки тиранов. Это произошло в холодное время года, и повсюду распространялся приятный запах свободы. В то невероятно холодное зимнее время я вспоминаю, как один из моих друзей подарил мне машинку для печати объявлений.

Как только я вернулась из университета, я приступила к печати своих переводов. У меня было такое прекрасное ощущение! Моя русская языковая способность была на подъеме, но зима внезапно вернулась и уничтожила все мои надежды. В день победы над фашистами, весной 1980 года, все университеты были закрыты. Я осталась в стране, несмотря на все настояния Алале уехать с ней. Я решила остаться и заботиться о своей старой и тяжелобольной матери.

*Поздний вечер.  
Пустеет улица.  
Один бродяга  
Сутулится,  
Да свищет ветер...  
Эй, бедняга!  
Подходи — Поцелуемся...  
Хлеба!  
Что впереди?*

Лето 2023 года. Моя мама до сих пор находится в живых, и я уже перевела множество произведений русской литературы - от стихотворений Пушкина до поэтического романа Евгения Евтушенко, однако ни один из них не был издан. У меня есть своя небольшая библиотека, в которой я храню все мои переводы, доступ к ним никому не разрешено получать. Все они я набрал на одной особенной пишущей машинке, которая является единственной связью между мной и моей молодостью; аппарат, который, затаив дыхание, порождает надежду, которая на протяжении всех этих лет проникает в каждую клетку моего тела и готовит мои пальцы к заполнению страниц мерцающими словами, всегда парящими в голубом небе моих глаз.



Из всех моих переводов мое предпочтение все еще остается за первым стихотворением, которое я перевела с русского языка – «Двенадцать».  
Каждый день, на закате, мы с мамой садимся на диван на веранде, и я читаю его громко и с гордостью:

*...Так идут державным шагом,  
Позади — голодный пес,  
Впереди — с кровавым флагом,  
И за вьюгой, невидим,  
И от пули невредим,  
Нежной поступью надвьюжной,  
Снежной россыпью жемчужной,  
В белом венчике из роз —  
Впереди — Иисус Христос.*

(Январь 1918)



# Крыло

Поделитесь вашими мнениями насчет журнала с нами:

E-Mail : [BBolouk@Gmail.com](mailto:BBolouk@Gmail.com)

Site : [wing7.Bal-Pub.com](http://wing7.Bal-Pub.com)

<http://bal-pub.com/page/contact>



Крыло

